

**Español****INSTRUCCIONES DE USO Y CONSERVACIÓN**

Estimado cliente,

Muchas gracias por su confianza en un producto Orliman. Usted adquirió un producto de calidad y de alto nivel medicinal. Por favor, lea las instrucciones atentamente. Si tienen alguna duda, póngase en contacto con su médico, su ortopedia especializada o con nuestro departamento de atención al cliente. Orliman le agradece su elección y le desea una pronta mejoría.

**NORMATIVA**

Estos productos son conformes a la Directiva Europea de Productos Sanitarios 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Se ha realizado un Análisis de Riesgos (UNE EN ISO 14971) minimizando todos los riesgos existentes. Se han realizado los ensayos conforme a la normativa europea UNE-EN ISO 22523 de Prótesis y Ortesis.

**INDICACIONES**

Debido a los diferentes productos de la gama Thermo-med, recogemos las indicaciones de los más importantes, por lo que si usted tuviera un producto Thermo-med que no estuviera dentro de esta selección, por favor consulte con su centro dispensador o facultativo. Todas las ortesis sirven como método de protección de actividades deportivas, además estarían indicadas para Termocompresión, estabilización, protección, reducción de edemas, procesos inflamatorios etc.

**Dependiendo del producto:**

**Tobilleras:** Estabilización medio-lateral, inmovilización, control postural.

**Rodilleras:** Centraje rotuliano, prevención y tratamientos pre y post-operatorios.

Si disponen de articulación: Estabilización medio lateral, control de la flexo-extensión, inmovilización y control de la hiperextensión.

**Fajas:** Lumbalgias, dolores reumáticos y para actividades que requieran esfuerzos continuados.

**Coderas:** Prevención de lesiones deportivas, epicondilitis.

**Muñequeras:** Estabilización de la articulación radio cubital inferior. En caso de contener una férula palmar (férula de cook up). Inmovilización o limitación de la flexión palmar. Tratamientos post-quirúrgicos, control postural.

**Con férula de pulgar:** Inmovilización de la articulación trapecio metacarpiana, control postural en la abducción y mantenimiento de la oposición del pulgar. Rizoartrosis del pulgar, tratamientos post-quirúrgicos.

**INSTRUCCIONES DE COLOCACIÓN****EL PRODUCTO DEBE SER ADAPTADO POR SU TÉCNICO ORTOPÉDICO O FACULTATIVO.**

Para obtener el mayor grado de eficacia terapéutica en las diferentes patologías y prolongar la vida útil del producto, es fundamental la elección correcta de la talla más adecuada a cada paciente o usuario (en el envase se adjunta un cuadro orientativo de tallas y equivalencias en centímetros). Una compresión excesiva puede producir intolerancia por lo que aconsejamos regular la compresión hasta el grado óptimo.

**Para su colocación deben observarse los siguientes aspectos:**

**A-Tobilleras: A / A1.**

¿Cómo se colocan las placas?

**Placa maleolar externa:** Lleva una identificación por la cara que debe ser colocada según se trate de pie derecho o izquierdo, se colocara por la parte externa de la tobillera introduciéndola en su correspondiente bolsillo.

**Placa maleolar interna:** Lleva una identificación por la cara que debe ser colocada según se trate de pie derecho o izquierdo, se colocara por la cara medial de la tobillera introduciéndola en su correspondiente bolsillo.

**B-Rodilleras: (moldear pletinas).**

1-Con flejes laterales.

2-Con articulación policéntrica.

3-Con flexo-extensión.

Las articulaciones deben quedar paralelas entre si, el eje mecánico debe coincidir exactamente con el eje anatómico. Para regular el rango de movilidad de flexo-extensión, regular previa a su adaptación los grados de flexión y extensión deseados, para lo cual levante la tapa de la articulación. El bloqueo se realiza en extensión 0º, la flexo-extensión puede regularse en intervalos de 0-15-30-60-90 grados, introduciendo el reten en los diferentes orificios representados en la escala de movilidad de la articulación (cerrar la tapa). En caso de haber seleccionado una rodillera que incorpora cinchas de velcro ajuste estas en último lugar.

**C-Fajas.**

**D-Coderas.**

**E-Muñequeras:**

1-Con férula palmar.

2-Con férula de pulgar.

**PRECAUCIONES**

El material constructivo es inflamable.

No exponga los productos a situaciones que pudieran producir su ignición. Si así fuera despréndase rápidamente de ellos y utilice los medios adecuados para apagarlo. El material empleado es hipoalérgico, sin embargo no podemos garantizar al 100% que en determinados casos no puedan producirse alergias, si así fuera, retirar el producto y consultar con el médico prescriptor. En caso de pequeñas molestias producidas por el sudor, recomendamos el uso de una interfase para separar la piel del contacto con el tejido. En caso de rozadura, irritación o hinchazón retirar el producto y acudir al médico o técnico ortopédico. Contraindicado en cicatrices abiertas con hinchazón, enrojecimiento y acumulación de calor.

**RECOMENDACIONES- ADVERTENCIAS**

Estos productos solo deben ser utilizados por las personas que constan en la prescripción médica. No deben ser utilizados por personas ajenas a dicha prescripción. Cuando no use el producto, guárdelo en su envase original. Para el desecho del envase y el producto, cumpla estrictamente con las normas legales de su comunidad. El uso de las ortesis está condicionado a las recomendaciones del médico prescriptor, por tanto no debe ser utilizado para otros fines que los prescritos. Para la validez de la garantía, el establecimiento expedidor debe cumplimentar la presente hoja de instrucciones.

**FABRICACIÓN- CARACTERÍSTICAS**

Los materiales empleados en la fabricación han sido testados y homologados en todas sus características y cumplen los requisitos Europeos de calidad exigidos. Todos los productos referidos, están elaborados con materiales de primera calidad y ofrecen un inmejorable confort y calidad de uso. Todos los productos ofrecen contención, estabilidad y compresión para el tratamiento óptimo de las patologías para las cuales han sido diseñados.

**RECOMENDACIONES DE CONSERVACIÓN Y LAVADO**

Pegar los velcros entre si y lavar periódicamente a mano con agua tibia y jabón neutro. Para el secado de la ortesis, utilice una toalla seca para absorber la máxima humedad y déjela secar a temperatura ambiente. No las tienda ni las planche y no las exponga a fuentes de calor directas como estufas, calefactores, radiadores, exposición directa al sol etc. Durante su uso o en su limpieza, no utilice alcoholes, pomadas o líquidos disolventes. Si la ortesis no esta bien escurrida, los residuos de detergente pueden irritar la piel y deteriorar el producto.

Instrucciones de extracción y colocación de los refuerzos laterales insertados en las rodilleras, para facilitar el lavado de las prendas.

Tire de ambos extremos de la rodillera hasta que aparezca la articulación por las aberturas superiores. Una vez realizada la operación de lavado y cuando se encuentre totalmente seca la prenda, inserte de nuevo los refuerzos. Precauciones: Para asegurar la eficacia terapéutica durante el uso normal de las rodilleras, los refuerzos nunca deberán ser manipulados ni extraídos de su alojamiento, salvo para el lavado o por recomendación expresa del prescriptor o técnico ortopédico.

**GARANTÍAS**

ORLIMAN, S.L.U. garantiza todos sus productos, siempre que estos no hayan sido manipulados ni alterados en su configuración original. No garantiza aquellos productos en que por mal uso, deficiencias o roturas de cualquier tipo, sus características se vean alteradas. Si observara alguna deficiencia o anomalía, comuníquelo inmediatamente al establecimiento expendedor para proceder a su cambio.

ORLIMAN, S.L.U. le agradece su elección y le desea una pronta mejoría.

## English

**INSTRUCTIONS FOR USE AND PRESERVATION**

Dear customer,

Thank you for your trust in this Orliman product. You have acquired a quality product with a high medicinal value. Please, read the instructions carefully. If you have any doubt, get in contact with your doctor, your orthopaedist specialist or our customer service department. Orliman appreciates your choice and wishes you a speedy recovery.

**REGULATION**

These products satisfy the European Medical Device Directive 93/42/CEE (RD. 1591/2009). A Risk Analysis has been carried out (UNE EN ISO 14971) minimising all the existing risks. The trials have been carried out in accordance with the European regulation UNE-EN ISO 22523 of Prosthesis and Orthosis.

**SUITABLE FOR**

Due to the variety of products in the Thermo-med range, we have listed the most important indications; if you have purchased a Thermo-med product that hasn't been listed, please consult your dealer or medical centre. All of the orthoses serve as methods of protection for athletic activities, they are also indicated for Thermo compression, stabilisation, protection, oedema reduction, inflammation, etc.

**Depending on the product:**

**Ankle Supports:** Medio-Lateral stabilisation, immobilization, posture control.

**Knee Supports:** Rotular centring, prevention and pre-and post-operative treatments.

If the product is articulated: Medio-lateral stabilisation, flexo-extension control, immobilisation, hyperextension control.

**Corsets:** Lower back pain, rheumatic pain and for activities which require continuous exertion.

**Elbow supports:** Prevention of athletic injuries, epicondylitis.

**Wrist supports:** Stabilisation of radio-cubital inferior joint. If the product contains a palm splint: (a cook up splint). Immobilisation or limiting palmar flexion. Post-surgical treatments, posture control.

**With thumb splint:** Immobilisation of the metacarpal trapezoid, posture control in abduction and in maintaining the opposition of the thumb. Rhizarthrosis of the thumb, post-surgical treatments.

**FITTING INSTRUCTIONS**

**THE PRODUCT SHOULD BE ADJUSTED BY YOUR ORTHOPAEDIC TECHNICIAN OR IN ACCORDANCE WITH DOCTOR'S ORDERS.**

In order to obtain a greater degree of therapeutic effectiveness in the different pathologies and to prolong the life and utility of the product, it is fundamental that the correct size adequate for each patient or user is chosen (enclosed in the packet is a diagram with all the sizes and the equivalent in centimetres). An excess compression can produce intolerance, therefore we recommend that the compression be regulated to an optimum degree.

**To fit observe the following aspects:**

**A-Ankle Supports: A / A1.**

How do you fit the plates?

**External malleolus plate:** Carries an identification on the front that should be placed according to whether the right foot or the left foot is being treated. It should be placed on the external part of the ankle support inserting it into its corresponding pocket.

**Internal malleolus plate:** Carries an identification on the front that should be placed according to whether the right foot or the left foot is being treated, place on the medial side of the ankle support, inserting it into its corresponding pocket.

**B-Knee Supports: (mold inner splints).**

1-Knee support with lateral springs.

2-Knee support with polycentric/ monocentric joint.

3-Knee support with flexo-extension.

The joints should remain parallel to each other, the mechanical shaft should exactly meet the anatomical shaft. In order to regulate the range of mobility of flexo-extension, before adapting regulate the degrees of flexion and extension desired, which will lift the lid of the joint. Blockage takes place at an extension of 0°, the flexo-extension can be regulated at intervals of 0-15-30-60-90 degrees, by inserting the lock in the different corresponding orifices represented on the mobility scale of the joint (close the lid). If a kneepad has been chosen that incorporates velcro pins, these must be the last to be tightened.

**C-Back supports.**

**D-Elbow Supports.**

**E-Wrist Supports:**

1-Palm splint wrist support.

2-Thumb wrist support.

**PRECAUTIONS**

The constructive material is inflammable.

Do not expose these products to situations where they could ignite. If this were the case remove them quickly and use the necessary measures to put it out. The material used is hypoallergenic, however we cannot guarantee 100% that in some determined cases it will not produce allergies, if this occurs, remove the product and see the doctor that prescribed it.

In case of minor irritations due to sweat, we recommend the use of a cotton sock, to separate the skin from contact with the material. For small inconvenience caused by sweat, we recommend using an interface to separate the skin from contact with the tissue. If rash, irritation or swelling to remove the product and consult a doctor or prosthetist. Contraindicated in open scars with swelling, redness and accumulation heat.

**RECOMMENDATION- WARNINGS**

These products are to be used only by those which have been medically prescribed to do so. Persons unconnected to such prescriptions should not use them. When the product is not being used, store in its original packaging. In order to dispose of the packaging and the product, strictly comply with the legal norms of your community. The use of the orthosis is conditioned to the recommendations of the prescribing doctor, therefore it must not be used for any other means than those prescribed. For the validity of the guarantee, the issuing establishment should comply with this sheet of instructions.

**MANUFACTURE - CHARACTERISTICS**

The material features used in production have been tested and approved and meet all the European quality requirements.

All the products are produced with high quality materials and offer an unbeatable comfort and quality of use. All products offer restraint, stability and compression for the optimum treatment of the pathologies for which they have been designed.

**RECOMMENDATIONS FOR PRESERVATION AND CLEANING**

Stick the velcros to each other, wash periodically by hand with a damp cloth and a neutral soap. To dry the orthosis, use a dry towel to absorb most of the dampness and leave to dry at room temperature. Do not hang up or iron and do not expose to direct heat sources such as stoves, heaters, radiators, direct sun light etc. During use or during washing do not use alcohols, ointments or solvent liquids. If the orthosis is not properly dried any detergent residues could irritate the skin and deteriorate the product. Instructions for the extraction and fitting of lateral reinforcements inserted in knee supports – for ease in washing of products.

Pull at both ends of knee support until the hinge appears at the upper openings. Once product has been washed and completely dry, reinsert the reinforcements.

Precautions: In order to ensure the therapeutic effectiveness during normal use of knee supports, the reinforcements must never be handled or extracted from their correct position, except for washing or under specific orders from the prescribing doctor or orthopaedic technician.

**GUARANTEES**

ORLIMAN, S.L.U. Guarantees all its products, as long as these have not been manipulated or altered from their original state. Does not guarantee those products in which as a result of misuse, deficiencies or breakage of any kind, its original state has been altered. If you observe any deficiency or anomaly, communicate this immediately to the establishment from which it was obtained in order for it to be changed.

ORLIMAN, S.L.U. Appreciates your choice and wishes you a speedy recovery.

## Français

### MODE D'EMPLOI ET CONSERVATION

Cher client,  
 Nous vous remercions d'avoir déposé votre confiance dans un produit Orliman. Vous avez acheté un produit de qualité et d'un niveau médicamenteux élevé.  
 Nous vous prions de lire attentivement les instructions. Si vous avez quelques doutes, contactez votre médecin, votre orthopédie spécialisée ou notre service d'attention à la clientèle. Orliman vous remercie de votre choix et vous souhaite une rapide amélioration.

### RÈGLEMENTATION

Ces produits sont conformes à la Directive Européenne de Produits Sanitaires 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Une Analyse des Risques a été réalisée (UNE EN ISO 14971) minimisant tous les risques existants. Des tests ont été effectués conformément à la réglementation européenne UNE-EN ISO 22523 des Prothèses et Orthèses.

### INDICATIONS

Etant donné les nombreux produits de la gamme Thermo-med, nous rassemblons les indications les plus importantes, donc si vous avez un produit Thermo-med qui n'est pas dans cette sélection, nous vous prions de consulter votre revendeur ou votre médecin. Toutes les orthèses servent de méthode de protection des activités sportives, en plus d'être indiquées pour la Thermocompression, stabilisation, protection, réduction d'œdèmes, processus inflammatoires, etc.

#### Suivant le produit:

**Chevillères:** Stabilisation médio-latérale, immobilisation, contrôle de la posture.

**Genouillères:** Centrage de la rotule, prévention et traitement pré et post-opératoires.

Si vous disposez de l'articulation: Stabilisation médio-latérale, contrôle de la flexion-extension, immobilisation et contrôle de l'hyperextension.

**Gaines:** Lombalgies, douleurs de rhumatismes et pour les activités qui nécessitent des efforts continus.

**Coudières:** Prévention des lésions sportives et du travail, épicondylites.

**Orthèses du poignet:** Stabilisation de l'articulation radio cubital inférieure. Si vous disposez d'une attelle palmaire (attelle de cook up), immobilisation ou limitation de la flexion palmaire. Traitements post-chirurgicaux, contrôle de la posture.

**Avec une attelle du pouce:** Immobilisation de l'articulation trapezo-métacarpienne, contrôle de la posture dans l'abduction et maintien de l'opposition du pouce. Rhizarthrose du pouce, traitements post-chirurgicaux.

### INSTRUCTIONS DE MISE EN PLACE

#### LE PRODUIT DOIT ÊTRE RÉGLÉ PAR VOTRE TECHNICIEN ORTHOPÉDIQUE OU MÉDECIN.

Pour obtenir le plus grand degré d'efficacité thérapeutique dans les différentes pathologies et prolonger la durée de vie du produit, il est fondamental de bien choisir la taille la mieux adaptée à chaque patient ou usager (dans l'emballage, vous trouverez un tableau qui vous orientera sur les tailles et les équivalences en centimètres). Une compression excessive peut provoquer des interruptions de type vasculaire, c'est pourquoi nous conseillons de régler la compression jusqu'au degré optimal.

#### Pour le mettre il faut observer les aspects suivants :

**A-Chevillères: A / A1.**

¿Comment mettre les plaques?

**Plaque malléolaire externe:** Elle porte une identification sur le côté qui doit être mis, que ce soit le pied droit ou gauche, sur la partie externe de la cheville en l'introduisant dans sa poche correspondante.

**Plaque malléolaire interne:** Elle porte une identification sur le côté qui doit être mis, que ce soit le pied droit ou gauche, sur la partie médiale de la cheville en l'introduisant dans sa poche correspondante.

**B-Genouillères: (mouler les platines).**

1-Genouillères avec feuillards latéraux.

2-Genouillères avec articulation polycentrique/monocentrique.

3-Genouillères avec flexion-extension.

Les articulations doivent être parallèles entre elles, l'axe mécanique doit coïncider exactement avec l'axe anatomique. Pour régler le degré de mobilité de flexion-extension, régler tout d'abord sa mise en place, les degrés de flexion et d'extension souhaités, ce pourquoi vous levez le couvercle de l'articulation. Le blocage est effectué en extension 0°, la flexion-extension peut être réglée en intervalles de 0-15-30-60-90 degrés, en introduisant le crochet dans les différents orifices représentés sur l'échelle de mobilité de l'articulation (fermer le couvercle). Si vous avez choisi une genouillère qui comprend des sangles de velcro, réglez-les à la fin.

**C-Ceintures.**

**D-Coudières.**

**E-Orthèses du poignet:**

1-Orthèse de la paume.

2-Orthèse du pouce.

### PRÉCAUTIONS

Le matériau de fabrication est inflammable.

N'exposez pas le produit à des situations qui pourraient l'enflammer. Si tel était le cas, dessaisissez-vous en rapidement et utilisez les moyens adéquats pour l'éteindre. Le matériau employé est hypoallergénique. Cependant, nous ne pouvons pas garantir à 100% qu'il ne produise pas d'allergies dans certains cas. Si tel était le cas, retirer le produit et consulter le médecin prescripteur. Au cas où vous auriez de petites gênes produites par la sueur, nous recommandons l'utilisation d'une chaussette en coton pour séparer la peau du contact avec le tissu. Pour petits désagréments causés par la sueur, nous vous recommandons d'utiliser une interface pour séparer la peau de tout contact avec le tissu. Si une éruption cutanée, une irritation ou une enflure de retirer le produit et consulter un médecin ou prothésiste. Contre les cicatrices ouvertes avec gonflement, rougeur et l'accumulation la chaleur.

### RECOMMANDATIONS - AVERTISSEMENTS

Ces produits doivent être seulement utilisés par les personnes qui figurent sur la prescription médicale. Ils ne doivent pas être utilisés par des personnes étrangères à cette prescription. Lorsque vous n'utilisez pas le produit, gardez-le dans son emballage d'origine. Pour jeter l'emballage et le produit, respectez strictement les réglementations légales de votre région. L'utilisation des orthèses dépend des recommandations du médecin prescripteur, donc elles ne doivent pas être utilisées à des fins différentes de celles qui sont prescrites. Pour valider la garantie, l'établissement expéditeur doit remplir la feuille d'instruction présente.

### FABRICATION - CARACTÉRISTIQUES

Les matériaux employés dans la fabrication ont été testés et homologués dans toutes leurs caractéristiques et remplissent les conditions Européennes de qualité exigées. Tous les produits mentionnés sont fabriqués avec des matériaux de première qualité et offrent un confort et une qualité d'utilisation exceptionnels. Tous les produits offrent un maintien, une stabilité et une compression pour un traitement optimal des pathologies pour lesquelles ils ont été créés.

### RECOMMANDATIONS DE CONSERVATION ET LAVAGE

Attacher les velcros entre eux et laver régulièrement à la main à l'eau chaude et avec un savon neutre. Pour le séchage de l'orthèse, utilisez une serviette sèche pour absorber le maximum d'humidité et laissez-la sécher à température ambiante. Ne les étendez pas, ne les repassez pas et ne les exposez pas à des sources de chaleur directes comme les poêles, chauffages, radiateurs, exposition directe au soleil etc. Pendant son usage ou nettoyage, n'utilisez pas d'alcools, de pompes ou de liquides dissolvants. Si l'orthèse n'est pas bien essorée, les résidus de détergent peuvent irriter la peau et détériorer le produit.

Instructions d'extraction et mise en place des renforts latéraux compris dans les genouillères pour faciliter le nettoyage des orthèses.

Enlevez les deux bouts de la genouillère jusqu'à ce que l'articulation apparaisse par les ouvertures supérieures. Une fois l'opération de nettoyage réalisée et quand elle est totalement sèche, réinsérez les renforts. Précautions: pour assurer l'efficacité thérapeutique pendant l'utilisation normale des genouillères, les renforts ne doivent jamais être manipulés, ni sortis de leur logement, sauf pour le nettoyage ou par recommandation expresse du médecin prescripteur ou technicien orthopédique.



### GARANTIES

ORLIMAN, S.L.U. garantit tous ses produits à condition qu'ils n'aient pas été manipulés ni altérés dans leur configuration d'origine. Il ne garantit pas les produits qui, à cause d'un mauvais usage, de déficiences ou de cassures de n'importe quel genre, voient leurs caractéristiques altérées. Si vous observez une quelconque déficience ou anomalie, communiquez-le immédiatement à votre revendeur pour procéder à son changement.

ORLIMAN, S.L.U. vous remercie de votre choix et vous souhaite une rapide amélioration.

**Deutsch****GEBRAUCHS- UND PFLEGEANLEITUNG**

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde, vielen Dank dafür, dass Sie einem Orliman-Produkt Ihr Vertrauen schenken. Sie haben ein medizinisch hochwertiges Qualitätsprodukt erworben. Bitte lesen Sie die Gebrauchsanweisung aufmerksam durch. Wenn Sie irgendwelche Fragen haben, wenden Sie sich bitte an Ihren Arzt, Ihr Orthopädie-Fachgeschäft oder an unseren Kundendienst. Orliman dankt Ihnen für Ihre Wahl und wünscht Ihnen baldige Besserung.

**VORSCHRIFTEN**

Diese Produkte entsprechen der Europäischen Richtlinie über Medizinprodukte 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Anhand einer Risikoanalyse (UNE EN ISO 14971) wurden sämtliche vorhandenen Risiken minimiert. Es wurden die Prüfungen im Einklang mit den europäischen Prothesen- und Orthesenvorschriften UNE-EN ISO 22523 durchgeführt.

**INDIKATIONEN**

Da die Reihe Thermo-med One Size verschiedene Produkte enthält, werden hier die wichtigsten Indikationen genannt. Sollten Sie ein Thermo-med One Size Produkt besitzen, das in dieser Aufstellung nicht erwähnt ist, wenden Sie sich bitte an Ihr Fachgeschäft oder Ihren Arzt. Sämtliche Orthesen dienen zum Schutz bei sportlichen Tätigkeiten und sind ferner angezeigt für Thermo-kompression, Stabilisierung, Schutz, Reduktion von Ödemen, Entzündungen, usw.

**In Abhängigkeit des Produkts:**

**Knöchelbandagen:** Mittlere-seitliche Stabilisierung, Ruhigstellung, Haltungskontrolle.

**Kniebandagen:** Zentrierung der Kniescheibe, Vorbeugung und Behandlungen vor oder nach einer Operation.

Bei Kniebandagen mit Gelenk: Mittlere-seitliche Stabilisierung, Kontrolle der Flexion und Extension, Ruhigstellung und Kontrolle der Hyperextension.

**Mieder:** Lumbalgie, rheumatische Schmerzen und für Tätigkeiten, die kontinuierliche Anstrengungen erfordern.

**Ellbogenschoner:** Vorbeugung von Sport- und Arbeitsverletzungen, Epicondylitis.

**Handgelenkbandagen:** Stabilisierung des distalen Radioulnargelenks. Bei Handgelenkbandagen mit Handschiene (Cook-up-Schiene): Ruhigstellung oder Begrenzung der Handflexion. Postchirurgische Behandlungen, Haltungskontrolle.

**Mit Daumenschiene:** Ruhigstellung des Handwurzel-Mittelhand-Gelenks, Haltungskontrolle bei der Abduktion und Erhaltung der Gegenüberstellung des Daumens. Rizarthrose des Daumens, postchirurgische Behandlungen.

**ANZIEHANLEITUNG****DAS PRODUKT MUSS VON IHREM ORTHOPÄDIETECHNIKER ODER ARZT ANGEPAST WERDEN.**

Um die beste therapeutische Wirksamkeit bei den verschiedenen Pathologien zu erzielen und die Nutzungsdauer des Produkts zu verlängern, ist die richtige Auswahl der für den jeweiligen Patienten oder Benutzer geeignetsten Größe von grundlegender Bedeutung (auf der Verpackung ist zur Orientierung eine Größentabelle mit den Entsprechungen in Zentimetern angegeben). Da übermäßiger Druck zu Unverträglichkeit führen kann, empfehlen wir eine optimale Druckeinstellung.

**Beim Anlegen sind folgende Punkte zu beachten:****A-Knöchelbandagen: A / A1.**

Einsetzen der Platten.

**Äußere Knöchelplatte:** Die Platte ist auf der einzusetzenden Seite (rechter oder linker Fuß) gekennzeichnet und wird auf der Außenseite der Knöchelbandage in die zugehörige Tasche eingesteckt. **Innere Knöchelplatte:** Die Platte ist auf der einzusetzenden Seite (rechter oder linker Fuß) gekennzeichnet und wird auf der mittleren Seite der Knöchelbandage in die zugehörige Tasche eingesteckt.

**B-Kniebandagen: (Bettungen formen)**

- 1-Knieorthesen mit seitlichen Schienen.
- 2-knieorthese mit polyzentrischem / monozentrischem gelenk.
- 3-knieorthese mit flexion und extension.

Die Gelenke müssen zueinander parallel sein und die mechanische Achse muss genau mit der anatomischen Achse übereinstimmen. Zum Einstellen der Beweglichkeit bei Flexion und Extension, vor dem Anpassen die gewünschte Flexions- und Extensionsbegrenzung einstellen. Dazu die Abdeckung des Gelenks abnehmen. Die Arretierung geschieht bei Extension 0°; Flexion und Extension können durch Einstecken des Bolzens in die verschiedenen Löcher auf der Beweglichkeitsskala des Gelenks auf 0-15-30-60-90 Grad eingestellt werden (Abdeckung wieder aufsetzen). Bei einer Knieorthese mit Klettverschlüssen diese zuletzt anpassen.

**C-Mieder.****D-Ellbogenschoner.****E-Handgelenkbandagen:**

- 1-Anlegen der Handschiene.
- 2-Anlegen der Daumenschiene.

**VORSICHTSMASSNAHMEN**

Das Material der Orthese ist entflammbar.

Die Produkte nicht in Situationen bringen, durch die sie entzündet werden können. Sollte dies geschehen, die Produkte schnellstens ablegen und mit geeigneten Mitteln löschen. Das verwendete Material ist zwar hypoallergen, allerdings können Allergien in bestimmten Fällen nie ganz ausgeschlossen werden. In einem solchen Fall das Produkt abnehmen und den verschreibenden Arzt aufsuchen. Sollte die Orthese aufgrund der Schweißbildung unbequem sein, empfehlen wir die Verwendung eines Baumwollstrumpfs, damit die Haut nicht direkt mit dem Gewebe in Berührung kommt. Für kleine Unannehmlichkeiten, die durch Schweiß verursacht, empfehlen wir die Verwendung einer Schnittstelle, die Haut vor Kontakt mit dem Gewebe zu trennen. Wenn Hautausschlag, Reizungen oder Schwellungen um ein Produkt zu entfernen und einen Arzt aufsuchen oder Orthopädietechniker. Kontraindiziert bei offenen Wunden mit Schwellung, Rötung und Akkumulation Wärme.

**EMPFEHLUNGEN - WARNHINWEISE**

Diese Produkte dürfen lediglich von den im ärztlichen Rezept genannten Personen verwendet werden. Sie dürfen nicht von Personen verwendet werden, auf die dieses Rezept nicht zutrifft. Bewahren Sie das Produkt in seiner Originalverpackung auf, wenn Sie es nicht benutzen. Für die Entsorgung der Verpackung und des Produkts sind die gesetzlichen Bestimmungen Ihrer Region strikt zu beachten. Der Gebrauch der Orthesen untersteht den Empfehlungen des verschreibenden Arztes. Daher dürfen sie nicht für andere Zwecke als die verschrieben verwendet werden. Für das Gültigkeit der Garantie ist das vorliegende Hinweisblatt vom Fachhändler auszufüllen.

**HERSTELLUNG - MERKMALE**

Diese Produkte dürfen lediglich von den im ärztlichen Rezept genannten Personen verwendet werden. Sie dürfen nicht von Personen verwendet werden, auf die dieses Rezept nicht zutrifft. Bewahren Sie das Produkt in seiner Originalverpackung auf, wenn Sie es nicht benutzen. Für die Entsorgung der Verpackung und des Produkts sind die gesetzlichen Bestimmungen Ihrer Region strikt zu beachten. Der Gebrauch der Orthesen untersteht den Empfehlungen des verschreibenden Arztes. Daher dürfen sie nicht für andere Zwecke als die verschrieben verwendet werden. Für das Gültigkeit der Garantie ist das vorliegende Hinweisblatt vom Fachhändler auszufüllen.

**HINWEISE ZUR PFLEGE UND REINIGUNG**

Die Klettverschlüsse schließen, das Produkt regelmäßig mit der Hand mit lauwarmem Wasser und neutralem Waschmittel waschen. Mit einem trockenen Handtuch die Nässe so gut wie möglich aufsaugen und die Orthese dann bei Raumtemperatur trocknen lassen. Nicht aufhängen, nicht bügeln und keinen direkten Wärmequellen wie Heizöfen, Heizlüftern, Heizkörpern, direkter Sonneneinstrahlung, usw. aussetzen. Beim Gebrauch oder bei der Reinigung weder Alkohol noch Salben oder Lösungsmittel verwenden. Das Wasser muss sorgfältig von der Orthese abgesaugt werden, da Waschmittelreste die Haut reizen und das Produkt schädigen können.

Anleitung zum Herausnehmen und Einsetzen der seitlichen Verstärkungen der Knieorthesen, damit diese leichter gewaschen werden können.

An beiden Enden der Knieorthese ziehen, bis das Gelenk durch die oberen Öffnungen erscheint. Nach dem Waschen die Verstärkungen erst wieder einsetzen, wenn die Orthese vollständig trocken ist. Bitte beachten: Um die therapeutische Wirkung beim normalen Gebrauch der Knieorthesen zu gewährleisten, dürfen die Verstärkungen auf keinen Fall manipuliert oder herausgenommen werden, es sei denn zum Waschen oder auf ausdrückliche Empfehlung des verschreibenden Arztes oder Orthopädietechnikers.

**GARANTIE**

ORLIMAN, S.L.U. gewährt Garantie auf ihre sämtlichen Produkte, so lange deren ursprüngliche Gestaltung weder verändert noch beschädigt wurde. Für Produkte, deren Merkmale wegen unsachgemäßen Gebrauchs oder aufgrund von Mängeln oder Rissen verändert sind, wird keine Garantie geleistet. Sollten Sie Mängel oder Anomalien feststellen, wenden Sie sich bitte unverzüglich an Ihr Fachgeschäft, um das Produkt umzutauschen.

ORLIMAN, S.L.U. dankt Ihnen für Ihre Wahl und wünscht Ihnen baldige Besserung.

## Português

**INSTRUÇÕES DE USO E CONSERVAÇÃO**

Estimado Cliente,

Gostaríamos de lhe agradecer a confiança demonstrada ao adquirir o produto Orliman. Acaba de adquirir um produto de qualidade e de alto nível medicinal.

Por favor, leia atentamente as instruções apresentadas. Em caso de dúvida, contacte com o seu médico, ortopédico especialista ou com o nosso departamento de atendimento ao cliente. Orliman agradece-lhe a sua eleição e deseja-lhe rápidas melhoras.

**NORMATIVA**

Estes produtos encontram-se em conformidade com a Directiva Europeia de Produtos Sanitários 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Foi igualmente realizada uma Análise de Risco (UNE EN ISO 14971) minimizando deste modo os riscos existentes. Em conformidade com o estipulado na normativa europeia UNE-EN ISO 22523 para Próteses e Ortéses, foram igualmente realizados os respectivos ensaios.

**INDICAÇÕES:**

Devido à variedade de produtos da gama Thermo-med, abordamos aqui apenas as indicações mais importantes. Por isso caso possua um produto Thermo-med que não se encontra nesta selecção, consulte por favor com o seu fornecedor ou o seu médico. Todas as ortéses servem como método de protecção em actividades desportivas, além disso estão indicadas para Termo compressão, estabilização, protecção, redução de edemas, processos inflamatórios, etc.

**Dependendo do produto:**

**Protector de Tornozelos:** Estabilização médio-lateral, imobilização, controlo postural.

**Joelheiras:** Centralização rotuliana, prevenção e tratamentos pré e pós-operatórios.

**Se dispõem de articulação:** Estabilização médio lateral, controlo da flexo-extensão, imobilização e controlo da hiper-extensão.

**Cintas:** Lombalgias, dores reumáticas e para actividades que requerem esforços contínuos.

**Protector de cotovelo:** Prevenção de lesões desportivas, epicondilitis.

**Punho elástico:** Estabilização da articulação rádio cubital inferior. No caso de incorporar uma tala palmar (palma de cook up). Imobilização ou limitação da flexão palmar. Tratamentos pós cirúrgicos, controlo postural.

**Com tala do polegar:** Imobilização da articulação trapézio metacarpiano, controlo postural na abdução e manutenção da oposição do polegar. Rizoartrose do polegar, tratamento pós cirúrgicos.

**INSTRUÇÕES PARA COLOCAÇÃO**

O PRODUTO DEVE SER APLICADO POR UM TÉCNICO ORTOPÉDICO OU MÉDICO.

Para obter o maior grau de eficácia terapêutica nas diferentes patologias, e prolongar a vida útil do produto, é de fundamental importância a correcta selecção do tamanho que melhor se adapta a cada doente ou utilizador (na embalagem poderá encontrar um quadro guia de tamanhos e correspondentes equivalências em centímetros) Uma compressão excessiva pode provocar intolerância sendo por isso aconselhável regular a compressão para obter um óptimo grau de compressão.

**Para colocar este produto os aspectos abaixo indicados devem ser observados:**

**A-Protector de Tornozelos: A / A1.**

Como se colocam as placas?

**Placa maleolar externa:** Incorpora uma identificação na face que deve ser colocada conforme seja o pé direito ou esquerdo. Deve ser colocada através da parte externa do protector introduzindo-a na correspondente bolsa.

**Placa maleolar interna:** Incorpora uma identificação na face que deve ser colocada conforme seja o pé direito ou esquerdo. Deve ser colocada através da face medial do protector introduzindo-a na correspondente bolsa.

**B-Joelheiras: (moldar platinas):**

1-Joelheira com tiras laterais.

2-Joelheira com articulação policêntrica/monocêntrica.

3-Joelheira com flexo-extensão.

As articulações devem ficar paralelas entre si e o eixo mecânico deve coincidir exactamente com o eixo anatómico. Para regular o ângulo de mobilidade de flexo-extensão, ajuste previamente a sua adaptação os graus de flexão e extensão desejados, para tal levante a tampa da articulação. O bloqueio é realizado na extensão 0º, a flexo-extensão pode ser regulada em intervalos de 0-15-30-60-90 graus, inserindo o bloqueio nos diferentes orifícios representados na escala de mobilidade da articulação (fechar a tampa). No caso de ter seleccionado uma joelheira que incorpora fechos de velcro ajuste os mesmos no final do processo.

**C-Cintas.**

**D-Protector de cotovelo.**

**E-Punho elástico:**

1-Colocação do punho elástico palmar.

2-Colocação do punho elástico polegar.

**PRECAUÇÕES**

O material de construção é inflamável.

Não exponha os produtos a situações que possam produzir a ignição. Caso assim seja desfaça-se imediatamente dos mesmos e utilize os meios adequados para apagar o fogo. O material utilizado é hipoalergénico, no entanto não se pode garantir a 100% que em determinados casos estes não provoquem alergias. Nesse caso retire o produto e consulte com o médico que o receitou. No caso do suor provocar um ligeiro mau estar, recomenda-se o uso de uma meia de algodão para separar a pele do contacto com o tecido. Para pequeno inconveniente causado pelo suor, recomendamos o uso de uma interface para separar a pele do contacto com o tecido. Se o prurido, irritação ou inchaço para remover o produto e consultar um médico ou protesista. Contra-indicado em cicatrizes abertas com inchaço, vermelhidão e acúmulo de calor.

**RECOMENDAÇÕES – ADVERTÊNCIAS**

Estes produtos somente podem ser utilizados pelas pessoas cujo nome é indicado na receita médica. Estes não devem ser utilizados por pessoas que não possuam receita médica. Quando não estiver a usar o produto, coloque-o na sua embalagem original. Ao deitar fora a embalagem e o produto, cumpra estritamente com as normas legais da sua comunidade. As ortéses devem apenas ser utilizadas com receita médica, portanto não devem ter outras finalidades a não ser as finalidades para as quais foram recebidas. Para validade da garantia, o estabelecimento que lhe vendeu o produto deve preencher a folha de instruções proporcionada.

**FABRICO - CARACTERÍSTICAS**

Os materiais utilizados no fabrico destes produtos foram testados e homologados em todas as suas características. Estes cumprem igualmente com os requisitos Europeus de qualidade exigidos. Todos os produtos indicados foram fabricados com materiais de primeira qualidade e oferecem um inigualável conforto e qualidade de uso. Todos os produtos oferecem uma contenção, estabilidade e compressão requeridas para o tratamento óptimo das patologias para as quais foram concebidos.

**RECOMENDAÇÕES DE CONSERVAÇÃO E LAVAGEM**

Unir os fechos velcro entre si e lavar periodicamente à mão com água morna e sabão neutro. Para secar as ortéses utilize uma toalha seca para absorver o máximo de humidade e deixe-as secar à temperatura ambiente. Não as pendure, não as passe a ferro, nem exponha as mesmas a fontes de calor directo, tais como qualquer tipo de aquecedores, radiadores, exposição directa ao sol, etc. Durante o uso ou limpeza do produto não utilize álcool, pomadas ou líquidos dissolventes. Se a ortése não estiver bem enxaguada, os resíduos do detergente podem irritar a pele e provocar a deterioração do produto.

Instruções de extracção e colocação dos reforços laterais inseridos nas joelheiras, para facilitar a lavagem da peças.

Puxe ambas extremidades da joelheira até que apareça a articulação nas aberturas superiores. Uma vez realizada a operação de lavagem e quando se encontre totalmente seca a peça, insira de novo os reforços.

Precauções: Para assegurar a eficácia terapêutica durante o uso normal das joelheiras, os reforços nunca devem ser manipuladas nem extraídas do seu alojamento, excepto para lavar ou por recomendação expressão do médico que as receitou ou o técnico ortopédico.

**GARANTIAS**

ORLIMAN, S.L.U. garante todos os seus produtos, sempre e quando não tenha sido manipulada nem alterada a sua configuração original. Não se encontram garantidos os produtos que devido a uma má utilização, deficiência ou ruptura de qualquer tipo, as suas características tenham sido alteradas.

No caso de detectar qualquer deficiência ou anomalia, informe imediatamente o estabelecimento que lhe vendeu o produto para que este seja trocado.

ORLIMAN, S.L.U. agradece-lhe a sua eleição e deseja-lhe rápidas melhoras.

**Italiano****ISTRUZIONI PER L'USO E PER LA CONSERVAZIONE**

Gentile cliente,

Grazie per la fiducia che ha riposto in un prodotto Orliman. Ha acquistato un prodotto di qualità e di alto livello medicale. Si prega di leggere attentamente le istruzioni. In caso di dubbio, mettersi in contatto con il proprio medico, con il tecnico ortopedico specializzato o con il nostro ufficio di Assistenza al Cliente. Orliman la ringrazia per aver fatto questa scelta e le augura un pronto ristabilimento.

**NORMATIVA**

Questi prodotti sono conformi alla Direttiva Europea sui Prodotti Sanitari 93/42/CEE (RD. 1591/2009). È stata effettuata un'analisi dei rischi (UNE EN ISO 14971) minimizzando tutti i rischi esistenti. I test sono stati effettuati in conformità alla normativa europea UNE-EN ISO 22523 su Protesi e Ortesi.

**INDICAZIONI**

Data la varietà di prodotti della gamma Thermo-med One Size, sono riportate di seguito le indicazioni relative a quelli più importanti, perciò se il cliente è in possesso di un prodotto Thermo-med non compreso in questo elenco, è pregato di rivolgersi al roivenditore o al proprio medico. Tutte le ortesi servono come protezione per le attività sportive, inoltre sono indicate per termocompressione, stabilizzazione, protezione, riduzione di edemi, processi infiammatori, ecc.

**A seconda del prodotto:**

**Cavigliere:** Stabilizzazione medio-laterale, immobilizzazione, controllo posturale.

**Ginocchio:** Centrazione rotulea, prevenzione e trattamenti pre e postoperatori.

Se dispongono di snodo: Stabilizzazione medio-laterale, controllo della flessione-estensione, immobilizzazione e controllo dell'iperestensione.

**Fasce:** Lombalgie, dolori reumatici e per attività che richiedono sforzi continui.

**Gomitiere:** Prevenzione di lesioni sportive, epicondiliti.

**Polisiere:** Stabilizzazione dell'articolazione radio ulnare inferiore. In caso di stecca palmare (ferula di cook up), immobilizzazione o limitazione della flessione palmare. Trattamenti postchirurgici, controllo posturale.

**Con stecca per pollice:** Immobilizzazione dell'articolazione trapezio-metacarpica, controllo posturale nell'abduzione e mantenimento dell'opposizione del pollice. Rizoartrosi del pollice, trattamenti postchirurgici.

**ISTRUZIONI PER L'USO****IL PRODOTTO DEVE ESSERE ADATTATO DAL PROPRIO TECNICO ORTOPEDICO O DAL MEDICO.**

Per ottenere il maggior grado di efficacia terapeutica con le varie patologie e per prolungare la vita utile del prodotto, è fondamentale scegliere correttamente la misura più adatta ad ogni paziente o utente (sulla confezione è riportata una tabella orientativa delle misure con le equivalenze in centimetri). Una compressione eccessiva può provocare intolleranza pertanto si consiglia di regolare la compressione fino a raggiungere il livello ottimale.

**Per il corretto uso, rispettare le seguenti indicazioni:**

**A-Cavigliere: A / A1.**

Posizionamento dei tutori:

Tutore malleolare esterno: Reca la relativa dicitura sulla faccia in cui deve essere posizionato a seconda che si tratti del piede destro o sinistro; si deve inserire nella relativa tasca sulla parte esterna della cavigliera.

Tutore malleolare interno: Reca la relativa dicitura sulla faccia in cui deve essere posizionato a seconda che si tratti del piede destro o sinistro; si deve inserire nella relativa tasca sulla faccia mediale della cavigliera.

**B-Ginocchio: (sagomare le stecche):**

- 1-Con stecche laterali.
- 2-Con snodo policentrico.
- 3-Con flessione-estensione.

Gli snodi devono essere paralleli tra di loro e l'asse meccanico deve coincidere esattamente con quello anatomico. Per regolare il movimento di flessione-estensione, prima dell'adattamento regolare il grado di flessione e di estensione richiesto, sollevando il coperchio dello snodo. Il blocco si ottiene ad estensione 0°, la flessione-estensione può essere regolata ad intervalli di 0-15-30-60-90 gradi, inserendo il fermo nei vari fori presenti nella scala di mobilità dello snodo (chiudere il coperchio). Nel caso di ginocchiera con chiusura in velcro, regolarle all'ultima posizione.

**C-Fasce.**

**D-Gomitiere.**

**E-Pulsantiere:**

- 1-Con stecca palmare.
- 2-Con stecca per pollice.

**PRECAUZIONI**

Il materiale impiegato è infiammabile.

Non esporre il prodotto a condizioni che ne potrebbero provocare la combustione. In tal caso, rimuoverlo al più presto ed usare i mezzi adatti per l'estinzione. Il materiale impiegato è ipoallergenico, tuttavia non possiamo garantire al 100% che in determinati casi non si possano verificare allergie: in tal caso, rimuovere il prodotto e rivolgersi al medico prescrittore. Per piccolo inconveniente causato dal sudore, si consiglia di utilizzare una interfaccia per separare la cute dal contatto con il tessuto. Se eruzioni cutanee, gonfiore o irritazione per rimuovere il prodotto e consultare un medico o protesista. Controindicato in cicatrici aperte con gonfiore, arrossamento e l'accumulo di calore.

**RACCOMANDAZIONI - AVVERTENZE**

Questi prodotti devono essere utilizzati solo dalle persone riportate sulla prescrizione medica. Non devono essere utilizzati da persone estranee a tale prescrizione. Dopo l'uso, riporre il prodotto nella relativa confezione originale. Per lo smaltimento della confezione e del prodotto, rispettare le norme vigenti in materia. L'uso delle ortesi è condizionato dalle raccomandazioni del medico prescrittore, quindi non devono essere usate per scopi diversi da quelli prescritti. Per la validità della garanzia, il rivenditore deve compilare e timbrare il coupon allegato a questo foglio di istruzioni.

**PRODUZIONE - CARATTERISTICHE**

Tutti i materiali impiegati per la produzione sono stati testati ed omologati e le loro caratteristiche sono conformi ai requisiti europei di qualità applicabili. Tutti i prodotti sono elaborati con materiali di prima qualità ed offrono un comfort ed una qualità d'uso insuperabili. Tutti i prodotti offrono contenimento, stabilità e compressione per il trattamento ottimale delle patologie per le quali sono stati progettati.

**CONSIGLI PER LA CONSERVAZIONE E IL LAVAGGIO**

Fare aderire le chiusure in velcro tra di loro e lavare periodicamente a mano con acqua tiepida e sapone neutro. Per l'asciugatura dell'ortesi, avvolgerla in un asciugamano asciutto per fare assorbire la massima umidità e quindi lasciare asciugare a temperatura ambiente. Non appendere, né stirare e non esporre l'ortesi a fonti di calore dirette, quali stufe, radiatori di qualunque tipo ed evitare l'esposizione diretta ai raggi del sole, ecc. Durante l'uso o la pulizia, non usare alcool, pomate o solventi liquidi. Se non si riscalda bene l'ortesi, le tracce di detergente possono irritare la pelle e danneggiare il prodotto.

Istruzioni per la rimozione e l'inserimento dei rinforzi laterali nelle ginocchiere, per agevolare il lavaggio dei capi.

Tirare da entrambe le estremità della ginocchiera finché lo snodo o le stecche non spuntano dalle aperture superiori. Una volta lavata l'ortesi e quando è completamente asciutta, inserire di nuovo i rinforzi. Precauzioni: Per assicurare l'efficacia terapeutica durante il normale uso delle ginocchiere, non modificare né estrarre gli snodi dalla loro sede, eccetto per il lavaggio o per esplicita raccomandazione del medico prescrittore o del tecnico ortopedico.

**GARANZIE**

ORLIMAN, S.L.U. garantisce tutti i propri prodotti, purché non ne sia stata modificata né alterata la configurazione originale. Non garantisce i prodotti le cui caratteristiche siano state alterate a causa di un uso errato, deficienze o rotture di qualsiasi tipo. Se si riscontrasse qualche difetto o anomalia, si prega di comunicarlo immediatamente al rivenditore per cambiare il prodotto.

ORLIMAN, S.L.U. la ringrazia per aver fatto questa scelta e le augura un pronto ristabilimento.

## Polski

**INSTRUKCJA UŻYWANIA I KONSERWACJI**

Drogi użytkowniku

Dziękujemy za zaufanie jakim obdarzyłeś firmę Orliman, zakupując jeden z naszych wysokiej klasy produktów medycznych. Prosimy dokładnie zapoznać się z informacjami zawartymi w ulotce. W przypadku wątpliwości lub pojawienia się problemów, należy skontaktować się ze swoim lekarzem lub ze sprzedawcą.

**ZGODNOŚĆ Z NORMAMI**

Niniejsze produkty są zgodne z Dyrektywą 93/42/EWG dotyczącą wyrobów medycznych (Dekret Królewski 1591/2009). Przeprowadzona została analiza dotycząca ryzyka (UNE-EN ISO 14971) minimalizując wszelkie istniejące ryzyka związane z produktem. Przeprowadzone zostały próby zgodnie z regulacją europejską UNE-EN ISO 22523 dotyczące Protez i Ortez.

**ZASTOSOWANIE**

Linia Thermo-med oferuje szeroki asortyment ortez. Mogą one być zastosowane podczas aktywności fizycznej (sport, rehabilitacja). Każdy produkt może być stosowany w celu: ochrony przed powstaniem urazu, stabilizacji, redukcji dolegliwości bólowych, ogrzewania, itp.

**W zależności od produktu:**

**Orteza kostki:** Stabilizacja boczno-przyśrodkowa, mobilizacja odruchowa struktur więzadłowo-ścięgienistych.

**Orteza kolana:** Stabilizacja rzepki, profilaktyka urazów sportowych oraz przed-i pooperacyjnych. Jeśli produkt posiada szyny boczne: Zapewnia stabilizację boczno-przyśrodkową, kontrolę zgięcia i wyprostu, przeprostu lub usztywnienie (w zależności od modelu).

**Gorset lędźwiowy:** Bóle kręgosłupa lędźwiowego na tle reumatycznym i ortopedycznym.

**Orteza łokcia:** Profilaktyka urazów sportowych i przeciążeń, zapalenie struktur mięśniowo-ścięgienistych okolicy stawu.

**Ortezy nadgarstka:** Stabilizacja stawów nadgarstka, profilaktyka urazów sportowych i przeciążeń, unieruchomienie kciuka.

**WSKAZÓWKI DOTYCZĄCE UMOCOWANIA****PRODUKT POWINIEN BYĆ DOPASOWANY PRZEZ PAŃSTWA ORTOPEDĘ LUB LEKARZA.**

Fundamentalnym elementem osiągnięcia najwyższego stopnia skuteczności terapeutycznej w zależności od dolegliwości oraz przedłużenia żywotności produktu, jest właściwy dobór rozmiaru przez pacjenta lub użytkownika (w opakowaniu znajdziecie państwo tabelę orientacyjną rozmiarów i równowartości w centymetrach, w przypadku niektórych rodzajów materiałów istnieje tylko jeden uniwersalny rozmiar). Za duży ucisk może spowodować utrudnienia mięśniowe, w związku z czym radzimy regulować ucisk aż do otrzymania optymalnego stopnia.

**W zależności od produktu:**

**A-Orteza kostki:** A/A1.

Uwaga: każda z bocznych wkładek termoplastycznych posiada kształt zgodny z budową anatomiczną bocznej lub przyśrodkowej kostki, i powinna być stosowana zawsze z tej samej strony. W innym przypadku mogą być one przyczyną otarć lub dużego dyskomfortu podczas używania.

**B-Orteza kolana (wyposażone w wewnętrzne szyny):**

- 1-Orteza kolana z fiszbiniami bocznymi.
- 2-Orteza kolana z szynami bocznymi (poli-lub monocentrycznymi).
- 3-Orteza kolana z regulacją kąta zgięcia i wyprostu.

Szyny boczne powinny być położone względem siebie równolegle, oś zgięcia szyny musi pokrywać się osią zgięcia stawu. Zakres pracy stabilizatora w zgięciu i w wyproście ustawiamy po określeniu ruchomości stawu, po wcześniejszym otwarciu osłon bocznych. Regulacje możemy przeprowadzać przy wykorzystaniu następujących wartości kątowych 0-15-30-45-60-90, żądane ustawienia kątowe zabezpieczamy przetyczkami, a następnie zamykamy osłony boczne. Jeżeli stabilizator posiada taśmy velcro, dopinamy je jako ostatnią czynność.

**C-Gorset lędźwiowy.**

**D-Orteza łokcia.**

**E-Orteza nadgarstka:**

- 1-Orteza stabilizująca nadgarstek z szyną.
- 2-Orteza stabilizująca nadgarstka ze stabilizacją kciuka.

**UWAGI DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA**

Materiał konstrukcyjny jest łatwopalny.

Nie poddawać produktów sytuacjom w których mogłyby ulec podpaleniu. W takim wypadku należy natychmiast zdjąć produkt i użyć odpowiednich środków w celu jego ugaszenia. Zastosowane materiały są hipoalergiczne, niemniej jednak nie możemy zagwarantować w 100%, że w konkretnych wypadkach mogą występować alergie, w takim przypadku, należy odstawić produkt i skontaktować się z lekarzem który go przepisał. W przypadku małych dolegliwości spowodowanych poceniem się, zalecamy zastosowanie materiału, który oddzieli skórę od materiału. W przypadku zadrapań, podrażnienia lub opuchlizny odstawić produkt i skontaktować się z lekarzem lub ortopedą. Niezalecany w przypadku opuchniętych otwartych ran, zacerwienia i akumulacji ciepła.

**ZALECENIA – PRZECIWWSKAZANIA**

Niniejsze produkty powinny być używane przez osoby, którym zostały przepisane na podstawie recepty lekarskiej. Nie powinny być używane przez osoby nie wyszczególnione w tej receptce. Produkt nie używany należy przechowywać w oryginalnym opakowaniu. W przypadku zużycia opakowania i produktu, postępuj zgodnie z właściwymi przepisami prawa. Używanie gorsetu jest poddane zaleceniom lekarza, który go przepisał, dlatego nie powinien być używany do innych celów niż te przepisane. Warnkiem ważności gwarancji jest, aby podmiot ją wydający postępował zgodnie z niniejszą instrukcją obsługi.

**PRODUKCJA – CHARAKTERYSTYKA**

Materiały zastosowane do budowy zostały poddane testom i homologowane i spełniają wszelkie europejskie wymogi jakościowe.

Wszystkie produkty są produkowane z wysokiej jakości materiałów i oferują niepowtarzalny komfort i jakość używania. Wszystkie produkty oferują pełną kontrolę, stabilność i zastosowanie dla optymalnego leczenia dolegliwości dla których zostały zaprojektowane.

**ZALECENIA ZWIĄZANE Z KONSERWACJĄ I CZYSZCZENIEM**

Przed praniem należy zapiąć wszystkie „rzepy”. Produkt należy prać ręcznie w temperaturze około 30°C przy użyciu łagodnych środków piorących. Podczas suszenia nie narażać na działanie wysokich temperatur (nie kłaść na kaloryferze itp.). Po wypraniu dokładnie wypluć, gdyż pozostałości środków piorących mogą powodować podrażnienia skóry podczas noszenia ortozy oraz będą niszczyć materiał. Nie prasować, nie prać na sucho. Do czyszczenia zabrudzeń nie używać alkoholu, wybielaczy i chemicznych środków czyszczących.

Zalecenia dotyczące wyjmowania i ponownego zakładania bocznych wzmocnień stabilizatora stawu kolanowego w celu wyprania materiału.

Pociągamy jednocześnie za obydwa końce ortozy aż w górnych otworach ukaże się szyna. Po wypraniu i dokładnym wysuszeniu materiału, umieszczamy wzmocnienia na swoim miejscu. Uwaga: Aby w czasie użytkowania stabilizatora stawu kolanowego zapewnić jego skuteczne działanie terapeutyczne, nie należy zmieniać ustawienia wzmocnień ani wyjmować ich z niego. Można odstąpić od tej zasady w celu wyprania ortozy lub na wyraźne zalecenie lekarza prowadzącego/technika ortopedy.

**GWARANCJA**

ORLIMAN, S.L.U. gwarantuje jakość wszystkich swoich produktów, pod warunkiem, że te nie były manipulowane ani zmienione względem swojej pierwotnej budowy. Nie podlegają gwarancji te produkty, których właściwości zostały zmienione w wyniku niewłaściwego zastosowania, braków lub jakiegokolwiek wad. W przypadku zauważenia jakichkolwiek braków lub nieprawidłowości, należy bezzwłocznie powiadomić o tym podmiot wydający gwarancję w celu wymiany. ORLIMAN, S.L.U. jest wdzięczny za państwa wybór i życzy szybkiego powrotu do zdrowia.

## Nederlands

### INSTRUCTIES VOOR HET GEBRUIK EN HET BEHOUD

Geachte klant,

Wij danken u hartelijk voor uw vertrouwen in een Orliman product. U heeft een kwaliteitsproduct van hoogwaardig niveau aangeschaft. Wij verzoeken u om de instructies aandachtig door te lezen. Mocht u twijfels hebben, dan kunt u contact opnemen met uw arts, uw gespecialiseerde orthopeed of met onze afdeling klantenservice. Orliman stelt uw keuze op prijs en wenst u voorspoedige beterschap.

#### NORMEN

Deze producten voldoen aan de Europese Richtlijn Medische Hulpmiddelen 93/42/CEE (Koninklijk Besluit 1591/2009). Er werd een risicoanalyse uitgevoerd (UNE-EN ISO 14971) waarbij alle bestaande risico's tot het minimum worden beperkt. Proeven zijn uitgevoerd conform de Europese richtlijn UNE-EN ISO 22523 met betrekking tot uitwendige arm- en beenprothesen en uitwendige orthesen.

#### INDICATIES

Vanwege de grote verscheidenheid in de reeks Thermo-med producten, nemen wij de indicaties van de meest relevante producten. Mocht u een Thermo-med product bezitten dat niet in deze selectie staat vermeld, dan verzoeken wij de verstrekende instantie of de arts in te schakelen: Alle ortheses hebben als doel om te functioneren als een beschermmiddel bij vrijetijdsbezigheden. Bovendien zijn ze aangewezen voor Thermoscompressie, stabilisatie, bescherming, afname van oedemen, ontstekingsprocessen, etc.

#### Afhankelijk van het product:

**Enkelbanden:** Middellaterale stabilisatie, immobilisatie, controle van de lichaamshouding.  
**Kniebanden:** Het centreren van de knieschijf, preventie en pre- en postoperatieve behandelingen. Modellen met articulaties: Middellaterale stabilisatie, controle van de flexo-extensie, immobilisatie en controle van de hyperextensie.

**Korsetten:** Lumbalgie (spit of lendenpijn), reumatische pijn en voor bezigheden die voortdurende kracht vereisen.

**Elleboogbanden:** Preventie van sportblessures, epicondylitis.

**Polsbanden:** Stabilisering van de onderste spaakbeen-ellepijggewrichten. In het geval een handspalk is inbegrepen (cook up spalk). Immobilisatie of beperking van de handbuiging. Postchirurgische behandelingen, controle van de lichaamshouding.

**Met duimspalk:** Immobilisatie van de gewrichten van het middenhandsbeentje, controle van de lichaamshouding in de abductie en het behoud tegenkracht van de duim. Rizoartrose aan de duim, postchirurgische behandelingen.

#### INSTRUCTIES VOOR HET AANBRENGEN

##### HET PRODUCT MOET DOOR UW ORTHOPEDISCHE TECHNICUS OF ARTS WORDEN AANGEMETEN.

Om een zo groot mogelijke therapeutische doelmatigheid te bereiken bij de verschillende pathologieën en om de bruikbare levensduur van het product te verlengen, is het van fundamenteel belang dat voor iedere patiënt of gebruiker de meest correcte maat wordt uitgekozen (in de verpakking wordt een oriënterend overzicht bijgevoegd met de maten en gelijkwaardigheden in centimeters). Een overmatige compressie kan leiden tot onverdraagzaamheid waardoor wordt aangeraden om de compressie te reguleren voor een optimaal niveau. Bij het aanbrengen moet op de volgende aspecten worden gelet.

#### Afhankelijk van het product:

##### A-Enkelbanden.

Hoe moeten de platen worden aangebracht?

Externe enkelknobbelplaat: Deze heeft een identificatie aan de voorzijde en moet al naar gelang op de linker-of op de rechervoet worden geplaatst. De plaat moet via de buitenkant van de enkelband worden ingebracht door middel van plaatsing in het desbetreffende zakje.

Interne enkelknobbelplaat: Deze heeft een identificatie aan de voorzijde en moet al naar gelang op de linker-of op de rechervoet worden geplaatst. De plaat moet via de middenkant van de enkelband worden ingebracht door middel van plaatsing in het desbetreffende zakje.

##### B-Kniebanden (de platen in vorm brengen):

- 1-Met laterale bandijzers.
- 2-Met policentrische articulatie.
- 3-Met flexo-extensie.

De articulaties moeten onderling parallel blijven en de mechanische as moet exact overeenkomen met de anatomische as. Om de bewegingsmarge van flexo-extensie te kunnen reguleren, moeten voor het aanmeten eerst de gewenste flexie- en extensiegraden worden gereguleerd, waarvoor de articulatie-afsluiter moet worden opgetild. De vergrendeling wordt in 0° extensie uitgevoerd en de flexo-extensie kan worden gereguleerd met tussenstappen van 0-15-30-60-90 graden, waarbij een plug in de verschillende gaten wordt geplaatst die staan weergegeven in de bewegingsschaal van de articulatie (de afsluiter dichtmaken). In het geval er gekozen is voor een kniebeschermers met klittenbandriemen, maak deze dan op de laatste plaats vast.

##### C-Korsetten.

##### D-Elleboogbanden.

##### E-Polsbanden:

- 1-Met handspalk.
- 2-Met duimspalk.

### VOORZORGSMAATREGELEN

Het fabricagemateriaal is ontvlambaar.

Stel de producten niet bloot aan situaties die tot hun ontbranding kunnen leiden. Als dit gebeurt, trek ze dan snel uit en gebruik adequate middelen om ze te doven. Hoewel het gebruikte materiaal hypoallergeen is, kunnen we niet 100% garanderen dat er zich in bepaalde gevallen geen allergieën kunnen voordoen. Als dit gebeurt, verwijder dan het product en raadpleeg de arts die het product voorgeschreven heeft. In het geval van kleine ongemakken die veroorzaakt worden door zweten, raden we het gebruik van een interface aan om contact tussen de huid en het weefsel te voorkomen. Verwijder het product in het geval van schaafwonden, irritaties of zwellingen en raadpleeg uw arts of orthopeed. Het gebruik wordt afgeraden in het geval van open littekens met zwellingen, roodheid en warmteaccumulatie.

### AANBEVELINGEN- WAARSCHUWINGEN

Deze producten mogen alleen worden gebruikt door de personen die in het medische voorschrift staan vermeld. Ze mogen niet worden gebruikt door derden die niet in verband staan met het genoemde voorschrift. Als u het product niet gebruikt, dan wordt aangeraden om het in de originele verpakking te bewaren. Bij het wegwerpen van de verpakking en het product, wordt verzocht dat u zich strikt houdt aan de wettelijke normen van uw woonomgeving. Het gebruik van de orthese is onderhevig aan de aanbevelingen van de voorschrijvende arts, en om deze reden mag dit product dan ook niet worden gebruikt voor andere doeleinden dan die staan voorgeschreven. Voor de geldigheid van de garantie, dient de verstrekende instantie dit instructieblad in te vullen.

### VERVAARDIGING -KENMERKEN

De materialen die voor de vervaardiging zijn gebruikt, zijn getest en in al hun kenmerken gehomologeerd en voldoen aan de vereiste Europese kwaliteitsvoorwaarden. Alle genoemde producten zijn vervaardigd uit materiaal van eerste kwaliteit en bieden een onverbetterbaar comfort en gebruikskwaliteit. Alle producten bieden ondersteuning, stabiliteit en compressie voor de optimale behandeling van de pathologieën waarvoor deze zijn ontworpen.

### AANBEVELINGEN VOOR HET BEHOUD EN VOOR HET WASSEN

De klittenbanden onderling aan elkaar vast maken en regelmatig handmatig wassen met lauw water en neutrale zeep. Voor het drogen van de orthese, dient u een droge handdoek te gebruiken om zoveel mogelijk vocht te laten absorberen en laat het vervolgens opdrogen bij kamertemperatuur. Het mag niet worden opgehangen en noch worden gestreken en evenmin mag het worden blootgesteld aan directe warmtebronnen zoals kachels, verwarmingen, radiators, blootstelling aan direct zonlicht, etc. Gedurende het gebruik en tijdens het schoonmaken, mogen geen alcohol, crèmes of verdunnende middelen worden gebruikt. Als de orthese niet goed is uitgelekt, is het mogelijk dat de wasmiddelresten de huid kunnen irriteren en het product kunnen beschadigen.

Instructies voor het verwijderen en het plaatsen van de ingebrachte verstevigingen van de kniebanden, om op deze manier het wassen van de stukken te vereenvoudigen.

Trek aan beide uiteinden van de knieband totdat de articulatie via de openingen aan de bovenkant te voorschijn komt. Eenmaal nadat de washandeling is verricht en wanneer het product helemaal droog is, kunt u de verstevigingen opnieuw inbrengen. Voorzorgsmaatregelen: Om de therapeutische doelmatigheid gedurende het normale gebruik van de knieband te verzekeren, mogen de verstevigingen nooit worden bewerkt of van plaats gehaald, met uitzondering van wasdoeleinden of op uitdrukkelijke aanbeveling van de voorschrijver of van de orthopedische technicus.



### GARANTIES

ORLIMAN, S.L.U. staat garant voor al haar producten, op voorwaarde dat ze niet zijn bewerkt noch zijn veranderd in hun oorspronkelijke vorm. Zij staat niet garant voor die producten die om reden van verkeerd gebruik, tekortkomingen of beschadigingen van iedere willekeurige aard, in hun kenmerken blijken te zijn veranderd. Mocht u enige gebreken of afwijkingen waarnemen, dan wordt verzocht om dit onmiddellijk te melden aan de verstrekende instantie om over te gaan tot vervanging ervan.

ORLIMAN, S.L.U. stelt uw keuze op prijs en wenst u voorspoedige beterschap.



## Română

**INSTRUCIUNI DE FOLOSIRE ȘI ÎNTREȚINERE**

Stimate client,

Vă mulțumim că acordați încredere produselor ORLIMAN. Ați achiziționat un produs de calitate și cu o înaltă valoare medicală.

Vă rugăm să citiți cu atenție instrucțiunile de folosire și întreținere. Dacă aveți îndoieli asupra produsului, luați legătura cu medicul dvs., cu un tehnician ortopedist sau cu dealerul autorizat de unde l-ați achiziționat. ORLIMAN apreciază alegerea dvs. și vă dorește recuperare grabnică.

**NORMATIVE**

Aceste produse sunt în conformitate cu Directiva Europeană de Produse Sanitare 93/42/ CEE (RD. 1591/2009). S-a realizat o Analiză de Risc (UNE-EN ISO 14971), reducându-se la minimum toate riscurile existente. S-au realizat probele în conformitate cu normativa europeană. UNE-EN ISO 22523 cât privește Protezele și Ortezele.

**INDICAȚII**

Datorită gamei variate de produse Thermo-med, vă prezentăm în cele ce urmează cele mai importante recomandări medicale. Dacă ați achiziționat un produs din această gamă și care nu este inclus în lista de mai jos, vă rugăm să vă adresați dealerului sau centrului medical autorizat.

Toate ortezele din această gamă sunt recomandate pentru protejarea anumitor zone în timpul activităților sportive, pentru termocompresie, stabilizare, protecție, reducerea edemelor, procese inflamatorii etc., după cum urmează:

**În funcție de produs:**

**Orteze de gleznă-picior:** Stabilizare medio-laterală, imobilizare, controlul posturii.

**Orteze de genunchi:** Centrarea rotulei, protecția zonei genunchiului și tratamente pre și post chirurgicale.

Dacă produsul este prevăzut cu articulație de genunchi: Stabilizare medio-laterală, controlul flexiei și extensiei, imobilizare, controlul hiperextensiei.

**Orteze pentru coloana vertebrală (corsete):** dureri lombare, dureri reumatice și activități care determină solicitarea coloanei vertebrale.

**Orteze de cot:** Protejarea zonei cotului împotriva leziunilor la sportivi, epicondilită.

**Orteze de încheietura mâinii-mână:** Stabilizarea articulației radio-cubitale distale. Dacă produsul include o atelă palmară, este recomandat pentru: imobilizare sau limitare a flexiei palmare. Tratamente post-chirurgicale, controlul posturii.

**Orteze de încheietura mâinii-mână-deget (prevăzute cu atelă pentru degetul mare):** Imobilizarea articulației trapezoido-metacarpene, controlul abducției și menținerea opozabilității degetului mare. Rizoartroza degetului mare, tratamente pre și post chirurgicale.

**INSTRUCIUNI DE APLICARE ȘI REGLARE**

**ACEST PRODUS TREBUIE REGLAT DE CĂTRE TEHNICIANUL ORTOPED CONFORM RECOMANDĂRILOR MEDICULUI SPECIALIST.**

Pentru a îmbunătăți gradul de eficacitate terapeutică în cazul diferitelor patologii și pentru a crește durata de viață a produsului, este fundamental să alegeți corect mărimea potrivită pentru pacient sau utilizator (anexat veți găsi o schemă cu toate măsurile și echivalentul în centimetri). O compresiune prea mare poate produce intoleranță la produs; de aceea vă recomandăm ca gradul de compresiune să fie reglat la valoarea optimă.

**Pentru adaptarea pe corpul pacientului rețineți următoarele aspecte:**

**A-Orteze de gleznă – picior: A/A1.**

Cum se aplică valvele maleolare?

Valvele maleolare externe: Poartă un marcaj pe partea frontală și trebuie amplasate în funcție de membrul pe care se aplică orteza (stângul sau dreptul). Ele vor fi poziționate pe partea externă a gleznei prin introducerea în buzunarul corespunzător. Valvele maleolare interne: Poartă un marcaj pe partea frontală și trebuie amplasate în funcție de membrul pe care se aplică orteza (stângul sau dreptul). Ele vor fi poziționate pe partea internă a gleznei prin introducerea în buzunarul corespunzător.

**B-Orteze de genunchi (cu șinării laterale deformabile):**

1-Orteze de genunchi cu articulații flexibile.

2-Orteze de genunchi cu articulații policentrice/monocentrice.

3-Orteze de genunchi cu flexie-extensie.

Articulațiile trebuie să rămână paralele între ele, axul mecanic al acestora trebuie să coincidă cu axul anatomic al articulației de genunchi. Pentru reglarea intervalului pentru unghiurile de flexie-extensie, mai întâi ridicați capacul care acoperă articulația de genunchi. Blocarea se realizează la un unghi de extensie de 0°, flexia-extensia poate fi reglată la 0-15-30-60-90°, aceasta se realizează prin introducerea știfturilor de blocare în orificiile practice pe scala care indică mobilitatea articulației. După efectuarea reglărilor, coborâți capacul peste articulația de genunchi. Dacă orteza de genunchi pe care ați achiziționat-o este prevăzută și cu benzi Velcro, acestea se vor regla la sfârșit.

**C-Orteze lombosacrale (corsete).**

**D-Orteze de cot.**

**E-Orteze de încheietura mâinii-mână:**

1-Cu atelă anatomică palmară.

2-Cu atelă pentru degetul mare.

**PRECAUȚII**

Materialul din care a fost realizat este inflamabil.

Nu expuneți produsele la situații ce ar putea conduce la combustie. Dacă acest lucru se întâmplă desprindeți-vă rapid de produs și folosiți mijloacele adecvate pentru stingere. Deși materialul folosit este hipoalergenic totuși nu putem garanta 100% că în anumite cazuri nu s-ar putea produce alergii, dacă acest lucru se întâmplă îndepărtați produsul și consultați medicul ce vi l-a recomandat. În cazul în care se produc iritații superficiale provocate de transpirație, recomandăm folosirea unei interfețe pentru a separa pielea de contactul cu textura produsului. În caz de rană superficială prin frecare, iritare a pielii sau inflamare îndepărtați produsul și adresați-vă medicului sau tehnicianului ortopedic. Este contraindicată folosirea în cazul plăgilor deschise, inflamațiilor, sau înroșirii pielii și acumulării de căldură.

**RECOMANDĂRI – ATENȚIONĂRI**

Aceste produse nu pot fi folosite decât de către persoanele cărora le-au fost prescrise conform recomandărilor medicale. În perioada când nu utilizați produsul, păstrați-l în ambalajul original. Pentru distrugerea ambalajului, respectați cu strictețe normele legale din țara dvs. Această orteză poate fi folosită numai în condițiile recomandate de medicul specialist și nu în alte scopuri. Pentru a valida garanția, la livrare vânzătorul va indica data cumpărării produsului.

**CARACTERISTICI PRIVIND FABRICAȚIA**

Caracteristicile materialelor utilizate au fost testate și aprobate și respectă cerințele de calitate europene. Toate produsele sunt confecționate din materiale de înaltă calitate, oferind confort utilizatorului. Toate produsele oferă susținere, stabilitate și compresie, în vederea realizării optime a tratamentului patologiilor pentru care au fost proiectate.

**INSTRUCIUNI PRIVIND ÎNTREȚINEREA ȘI SPĂLAREA**

Închideți sistemele Velcro și spălați produsul periodic, manual, cu apă caldă la temperatura de 30° C și săpun cu pH neutru. Pentru a usca orteza, utilizați un prosop uscat pentru a absorbi umiditatea și lăsați să se usuce la temperatura camerei. Nu utilizați fierul de călcat și nu expuneți orteza la surse de căldură cum sunt sobe, radiatoare sau la lumina directă a soarelui. Nu utilizați alcool, creme sau diluanți pentru curățarea produsului. Dacă orteza nu este limpezită corespunzător, eventualele urme de detergent pot irita pielea și pot cauza deteriorarea produsului.

Instrucțiuni pentru îndepărtarea și introducerea șinării metalice, în vederea spălării produsului. Întindeți orteza trăgând de ambele capete până când capătul șinării iese afară, prin deschizătura practică în partea superioară a ortezii. După curățarea și uscarea completă a produsului, introduceți din nou șinării în orteză. Precauții: Pentru a asigura creșterea eficienței terapeutice a produsului pe parcursul utilizării sale în condiții normale, nu îndepărtați șinării metalice de pe orteză în alte scopuri decât pentru curățare sau ca urmare a indicațiilor primite de la medicul specialist sau de la tehnicianul ortoped.

**GARANȚII**

ORLIMAN, S.L.U. oferă garanție tuturor produselor sale, în condițiile în care acestea nu au fost modificate față de starea lor inițială. Orice modificare a produsului produsă ca urmare a utilizării greșite sau distrugerii acestuia, duce la pierderea garanției. Dacă observați vreo deficiență sau anomalie, comunicați acest lucru dealerului de unde l-ați achiziționat, pentru înlocuirea produsului. ORLIMAN, S.L.U. apreciază alegerea dvs. și vă dorește recuperare grabnică.

**Россия****ИНСТРУКЦИЯ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ И ХРАНЕНИЮ**

Уважаемый покупатель!

Благодарим за доверие, оказанное продукции Orliman. Вы приобрели изделие высокого качества и большого медицинского значения. Пожалуйста, внимательно прочитайте данную инструкцию. Если у Вас возникли какие-либо сомнения, свяжитесь с Вашим лечащим врачом, ортопедом или обратитесь в наш отдел по работе с клиентами. Компания Orliman ценит Ваш выбор и желает Вам скорейшего выздоровления!

**ПОЛОЖЕНИЕ**

Данные изделия соответствуют требованиям Директивы Евросоюза 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Для минимизации всех возможных рисков был проведен анализ (UNE-EN ISO 14971). Все необходимые испытания были проведены в соответствии с Европейским положением по протезам и ортезам (UNE-EN ISO 22523).

**ПОКАЗАНИЯ**

Из-за большого разнообразия изделий в линии Thermo-med, перечислены наиболее важные указания; если Вы приобрели изделие, не перечисленное в следующем списке, пожалуйста, проконсультируйтесь с продавцом или медицинским центром. Все ортезы служат для защиты при спортивной активности, они также показаны для термокомпрессии, стабилизации, защиты, уменьшения отеков, воспаления и т.п.

**В зависимости от изделия:**

**Голеностопный бандаж:** медиолатеральная стабилизация, иммобилизация, контроль положения.

**Коленный бандаж:** надколенная отцентровка, предохранение, пред- и послеоперационный уход.

**Если изделие сочлененное:** Для медиолатеральной стабилизации, контроля за гибкостью и вытяжкой; иммобилизация, контроля за гиперэкстензией.

**Корсеты:** Боли в нижней части спины, ревматические боли и при деятельности, требующей продолжительных усилий.

**Локтевой бандаж:** Предохранение от спортивных травм, эпикондилит.

**Запястный бандаж:** Стабилизация лучевого локтевого нижнего сустава. Если изделие содержит шину: иммобилизация или ограничение сгибания ладони, послехирургический уход, контроль положения. Если есть шина для большого пальца: иммобилизация пястной трапецевидной кости, контроль положения при отведении и сопротивлении большого пальца. Ризартроз большого пальца, послеоперационный уход.

**ПОДГОНКА ОРТЕЗА**

**ДАННОЕ ИЗДЕЛИЕ ДОЛЖНО БЫТЬ ОТРЕГУЛИРОВАНО ТЕХНИКОМ, ЛИБО.**

Для достижения большего терапевтического результата при различных отклонениях, а также для продления срока службы и эффективности изделия, необходимо подобрать правильный размер, подходящий пациенту (в комплекте прилагается таблица размеров с эквивалентом в сантиметрах). Повышенная компрессия может вызвать переносимость, следовательно, рекомендуется подобрать оптимальные для Вас регулировки.

**Для подгонки изучите следующую информацию:****А-голеностопные бандажи:**

Внешняя пластина спереди имеет идентификацию, которую нужно располагать в зависимости от того, на левую или правую ступню надевают бандаж. Она должна находиться на внешней части бандажа, вставленная в соответствующее отверстие.

**В-Коленные бандажи: (шаблонные внутренние шины):**

- 1-Коленный бандаж с боковыми амортизаторами.
- 2-Коленный бандаж с полицентричным/ моноцентричным шарниром.
- 3-Коленный бандаж с гибкой вытяжкой.

Сочленения должны оставаться параллельными друг другу, механические оси должны совпадать с анатомическими. Чтобы отрегулировать степень подвижности гибкой вытяжки, сначала отрегулируйте уровни гибкости и вытяжки, что откроет крышку узла. Блокировка происходит при вытяжке в 0 градусов, гибкая вытяжка может быть отрегулирована в интервалах 0-15-30-60-90 градусов путем вставления ключа в соответствующие отверстия, представленные на шкале подвижности узла (закройте крышку узла). Если был выбран наколенник с застежками-липучками, то их надо закрепить в последнюю очередь.

**С-Поясничные бандажи.****D-Локтевые бандажи.****E-Запястные бандажи:**

- 1-Запястный бандаж с ладонной шиной.
- 2-Бандаж для большого пальца.

**МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ**

Материал, из которого изготовлено изделие, является легко воспламеняющимся. Не подвергайте изделие ситуациям, когда оно может воспламениться. В случае если это произошло, немедленно снимите его и примите все необходимые меры, чтобы потушить пламя. Используемые для изготовления изделия материалы гипоаллергенны, тем не менее, нельзя на 100% гарантировать, что в определенных случаях они не вызовут аллергическую реакцию. В таком случае, снимите изделие и свяжитесь с врачом, который его прописал. В случае незначительного раздражения из-за пота, рекомендуется использовать хлопчатобумажную нижнюю одежду под корсеты наколенные бандажи во избежание контакта кожи с материалом бандажа.

**РЕКОМЕНДАЦИИ И ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЯ**

Не рекомендуется носить изделие более 6 часов подряд, коже надо давать возможность дышать и выделять влагу. Данные изделия предназначаются только для тех, кому они были прописаны по медицинским показаниям. Личности, не имеющие таковых предписаний, не должны ими пользоваться. Когда изделие не используется, храните его в оригинальной упаковке. При утилизации упаковки и самого изделия строго следуйте правовым нормам Вашей страны. Использование ортеза обуславливается рекомендациями врача, назначившего его, следовательно, он не должен использоваться для каких-либо целей, кроме предписанных. Для обеспечения гарантийных условий учреждение, выдающее протезы должно соблюдать все предписания настоящей инструкции.

**ХАРАКТЕРИСТИКИ ИЗДЕЛИЯ**

Материалы, использованные в производстве, были протестированы, одобрены и отвечают всем европейским требованиям качества. Все изделия производятся из материалов высокого качества и предлагают идеальный комфорт и качество использования. Все изделия обеспечивают поддержку, прочность и компрессию для оптимального лечения тех патологий, для которых они были разработаны.

**РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ХРАНЕНИЮ И УХОДУ**

Застегните застежки «липучки» (если такие имеются), стирайте вручную влажной тканью с нейтральным мылом. Для сушки ортеза используйте сухое полотенце, чтобы впитать большую часть влаги и оставьте сушиться при комнатной температуре. Нельзя вешать, гладить и подвергать воздействию прямых источников тепла, таких как плиты, обогреватели, радиаторы, солнечные лучи и т.д. Во время использования или чистки не применяйте спиртосодержащие жидкости, мази и растворители. Если ортез тщательно не высушить, то остатки моющих средств могут раздражать кожу и портить изделие. Инструкции для снятия боковых элементов жесткости в наколенном бандаже прилагаются – для облегчения чистки изделия: потяните за оба конца наколенного бандажа, пока в верхнем отверстии не появится петля. Почистив и полностью высушив бандаж, вновь вставьте элементы жесткости. Внимание: для обеспечения терапевтической эффективности во время обычного использования наколенного бандажа, никогда не изменяйте правильное положение данных элементов, кроме как для чистки или при условии особых предписаний врача или ортопеда.

**ГАРАНТИИ**

ORLIMAN, S.L.U. дает гарантию на все изделия, при условии, что их изначальная конфигурация не была подвергнута внешнему воздействию или каким-либо изменениям. Компания не дает гарантию на изделия, которые были изменены вследствие неправильного использования, поломки или дефектов любого характера. При обнаружении дефектов или аномалий любого характера, пожалуйста, свяжитесь с компанией, в которой Вы приобрели изделие, с целью обмена. Мы, в Orliman, ценим доверие, оказанное нашей продукцией и желаем Вам скорейшего выздоровления.

## Dansk

### BRUGSANVISNING OG OPBEVARING

Kære kunde

Mange tak for den tillid, De har udvist ved at erhverve et Orliman produkt. De har købt et kvalitetsprodukt med en høj sundhedsmæssig værdi. Læs venligst anvisningerne omhyggeligt. Hvis De har spørgsmål, bedes De kontakte Deres læge, eller bandagist.

#### REGULATIV

Disse produkter overholder EU-direktivet 93/42/EØF om medicinsk udstyr (RD 1591/2009). Der er lavet en risikooanalyse (UNE EN ISO 14971), som mindsker alle eksisterende risici. Prøvningerne er udført ifølge EU-regulativ UNE-EN ISO 22523 om proteser og ortoser.

#### INDIKATIONER

Grundet de mange forskellige produkter i Thermo-med serien, har vi lavet en liste over de vigtigste anvendelser. Hvis De har et produkt, som ikke findes på listen, bedes De kontakte Deres salgssted eller læge.

Alle ortoserne kan bruges som beskyttelse under sportsudøvelse, men er også velegnede til termo-kompression, stabilisering, mindskelse af hævelser samt inflammationsprocesser.

#### Afhængig af produktet:

Ankelbandager: Stabilisering midt og på siden, immobilisering, stillingskontrol.

Knæbandager: Centreret af knæskal, forebyggelse og behandling før og efter operationer.

Hvis produktet har led: Stabilisering midt på og på siden, kontrol af bøje-strække graden, immobilisering og kontrol af overstrækning.

Bælter: Hekseskud, reumatiske smerter og til aktiviteter, der kræver vedvarende anstrengelse.

Albuebandager: Forebyggelse mod sportsskader, tennisalbue.

Håndledsbandager: Stabilisering af det nedre radioulnarled. Hvis produktet har håndfladeskinne (cook up-skinne). Immobilisering og begrænsning af bøjning af hånden. Behandling efter kirurgiske indgreb, stillingskontrol.

Med tommelskinne: Immobilisering af trapezius mellemhåndsbenet, stillingskontrol med fiksering og bevare tommelfingerens opposition (evne til at berøre de andre fingre). Slidgigt i tommelfingeren, behandling efter operationer.

#### TILPASNINGSANVISNING

##### PRODUKTET BØR TILPASSES AF DERES DERES BANDAGIST ELLER BEHANDLER.

For at opnå en større terapeutisk virkning ved forskellige lidelser og forlænge produktets levetid, er det yderst vigtigt at vælge den rigtige størrelse til den enkelte patient eller bruger (i emballagen findes en vejledende tabel over størrelser og tilsvarende centimeter). Et for stort tryk kan medføre intolerance, og vi anbefaler derfor, at trykket reguleres indtil den optimale grad af tryk opnås.

##### Ved tilpasning skal man være opmærksom på følgende:

A-Ankelbandager: A / A1.

Hvordan placeres pladerne?

Udvendig plade til ankelknogle: Der er en anvisning på den, som skal placeres alt efter, om det er til højre eller venstre fod. Den placeres udvendigt på ankelbandagen ved at føres den ind i den dertilhørende lomme.

Indvendig plade til ankelknogle: Der er en anvisning på den, som skal placeres alt efter, om det er til højre eller venstre fod. Den placeres indvendigt på ankelbandagen ved at føres den ind i den dertilhørende lomme.

B-Knæbandager: (Plade til indvendig/udvendig ankelkno).

1- Med sidefjedrer.

2- Med polycentrisk sidefjedrer.

3- Med bøje-strække grad.

Leddene skal være parallelle over for hinanden, og den mekaniske akse skal stå nøjagtigt ud for den anatomiske akse. For at regulere bøje/strække bevægelsesomfanget, skal man, inden tilpasning, regulere den ønskede bøje-strække grad, hvilket vil løfte låget op fra leddet. Blokeringen laves ved en udstrækning på 0°. Bøje-strække graden kan reguleres i intervaller på 0-15-30-60-90 grader ved at indføre låsen i de forskellige huller, der er vist i ledmobilitetsskalaen (luk låget) Hvis De har valgt en knæbandage med velcroremme, skal disse justeres til sidst.

C-Bælter.

D-Albuebandager.

E-Håndledsbandager:

1- Med håndfladeskinne.

2- Med tommelskinne.

### FORSIGTIG!

Materialet er brændbart.

Udsæt ikke produktet for situationer, hvor det kan antændes. Hvis dette alligevel skulle ske, skal De hurtigt tage produktet af og slukke ilden med en passende ildslukker. Selvom materialet er hyperallergisk, kan vi ikke garantere 100 %, at der i specifikke tilfælde, ikke kan forekomme allergiske reaktioner. I så fald, skal De tage produktet af og rådføre Dem med Deres læge. I tilfælde af mindre irritation på grund af sved, anbefaler vi, at man bruger en tynd sok som barriere mellem tekstilet og huden. I tilfælde af hudafskrabninger, irritation eller hævelse, skal De tage produktet af og rådføre Dem med en læge. Brug ved åbne hævdede sår, rødmen og varmeophobning frarådes.

### ANBEFALINGER OG ADVARSLER

Dette produkt bør kun anvendes hvis det er lægeordineret og bør ikke bruges af andre. Når produktet ikke er i brug, skal det opbevares i den originale emballage.

Ved bortskaffelse af emballage og produkt, skal lovene i deres område følges omhyggeligt.

For at garantien er gyldig, skal salgsstedet udfylde følgende informationsformular.

### FREMSTILLING OG EGENSKABER

Materiale, der er anvendt til fremstilling af produktet er blevet testet og godkendt, og de opfylder alle EU-krav vedrørende kvalitet.

Alle de her beskrevne produkter er fremstillet af materialer af den bedste kvalitet og tilbyder uovertruffen komfort og brugskvalitet. Alle produkterne tilbyder støtte, stabilitet og kompression for en optimal behandling af de lidelser, produkterne er udformet til.

### OPBEVARINGS- OG VASKEANBEFALINGER

Luk velcrobåndene (hvis ortosen har velcrobånd), håndvaskes jævnligt i lunken vand og neutral sæbe. Tør ortosen med et tørt håndklæde for at absorbere mest mulig fugt, læg den til tørre ved stuetemperatur. Må ikke hænges til tørre, stryges eller udsættes for direkte varmekilder såsom komfurer, varmeapparater, radiatorer, direkte sollys etc. Undgå at anvende alkohol, salve eller opløsningsmiddel under rengøring og brug. Hvis vandet ikke er vredet ordentligt af ortosen, kan sæberester irritere huden og ødelægge produktet.

Træk i knæbandagen i begge ender indtil leddet bliver synligt gennem de øvre åbninger. Når produktet er vasket og fuldstændig tørt, sættes forstærkninger ind igen. Forsigtig: For at garantere den terapeutiske effektivitet under normal brug af knæbandager, må forstærkningerne ikke manipuleres eller tages ud af deres lommer, undtagen under rengøring af produktet eller ifølge anbefaling fra Deres læge eller ortopædknikker.

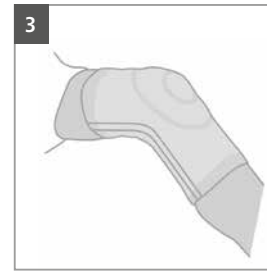
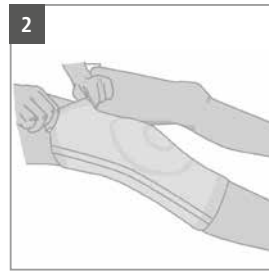


### GARANTIER

ORLIMAN, S.L.U. stiller garanti for alle sine produkter på betingelser af, at de ikke er blevet manipuleret eller ændret i forhold til deres oprindelige udformning. Vi kan ikke tilbyde garanti på produkter hvis egenskaber er ændrede på grund af forkert brug, mangler eller brud af en hvilken som helst type. Hvis De bliver opmærksom på, at produktet har mangler eller fejl, bedes De gøre salgsstedet opmærksom herpå for at få ombyttet produktet.

ORLIMAN, S.L.U. sætter pris på Deres valg og ønsker Dem snarlig bedring.

INSTRUCCIONES DE COLOCACIÓN · FITTING INSTRUCTIONS · INSTRUCTIONS POUR LA POSE · ANLEGEN DER ORTHESE · INSTRUÇÕES PARA COLOCAÇÃO  
ISTRUZIONI PER L'USO · DOPASOWANIE · INSTRUCTIES BIJ HET AANBRENGEN · INSTRUCȚIUNI DE APLICARE ȘI REGLARE  
ИНСТРУКЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ · TILPASNINGSANVISNING



ES <b>GARANTÍA</b> 6 meses a partir de la compra	PT <b>GARANTIA</b> 6 meses a partir da compra	RO <b>GARANTIE</b> 6 luni de la data cumpararii
EN <b>GUARANTEE</b> 6 months since purchase date	IT <b>GARANZIA</b> 6 mesi dalla data di acquisto	RU <b>ГАРАНТИЯ</b> 6 месяцев со дня приобретения изделия
FR <b>GARANTIE</b> 6 mois a partir de la date d'achat	PL <b>GARANTIE</b> 6 miesi´cy od daty zakupu	DA <b>GARANTI</b> Ifølge dansk købelov
DE <b>GARANTIE</b> monate seit datum des ankaufen	NL <b>GWARANCIJA</b> 6 gedurende maanden vanaf de aankoop	

ES Referencia	PT Referência	RO Cod. produs	
EN Reference	IT Riferimento	RU Продавец	
FR Référence	PL Typ produktu i rozmiar	DA Reference	
DE Referenz	NL Referentie		

ES nº de lote	PT não um lote	RO Nr. lot	
EN lot no.	IT Numero di serie	RU Номер партии	
FR lot non.	PL Numer partii	DA Parti	
DE Nein viel	NL Lotnr.		

ES Fecha de compra	PT Data de compra	RO Data cumpararii	
EN Purchase date	IT Data di acquisto	RU Дата продажи	
FR Date d'achat	PL Data sprzedaży	DA Købsdato	
DE Datum des Ankaufen	NL Aankoopdatum		

ES Firma y sello de la ortopédia	PT Nome e carimbo da ortopedia	RO Semnatura si stampila vanzatorului	
EN Stamp and signature of local stockist	IT Firma e timbro del rivenditore	RU Подпись и печать продавца	
FR Cachet et signature du magasin spécialisé	PL Pieczęćka sprzedawcy i podpis	DA Underskrift og stempel	
DE Unterzeichnung und Stempel der Orthopädie	NL Handtekening en stempel van de orthopedie		

ES Para la validez de la garantía es necesario cumplimentar estos datos.	PT Para que a garantia seja válida e necessário completar com os dados.	RO Pentru validarea garantiei, vanzatorul trebuie sa indice data cumpararii.
EN To validate the warranty your local stockist should indicate the purchase date.	IT Per la validità della garanzia è necessario compilare con l'inserimento di questi dati.	RU Гарантия действительна только при наличии правильно заполненных всех данных.
FR Pour valider la garantie, votre magasin spécialisé indiquer la date d'achat.	PL Karta jest nieważna bez wpisanej daty sprzedaży.	DA Det er nødvendigt at udfylde ovenstående, for at garantien er gyldig.
DE Alle Angaben erfüllen für die Gültigmachung der Garantie.	NL Opdat de garantie geldig zou zijn moeten alle gegevens ingevuld zijn.	



ORLIMAN S. L. U.

C/ Ausias March, 3 - Pol. Ind. La Pobla-L'Eliana  
Apdo. de correos 49 - C. P.: 46185 - La Pobla de Vallbona Valencia - España (Spain)  
Tel.: +34 96 272 57 04 - Fax: +34 96 275 87 00  
Tel. Exportación: 0034 96 274 23 33  
E-mail: orto@orliman.com · Export mail: export@orliman.com  
www.orliman.com

